

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	



Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625 .....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN .....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías .....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx .....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573) .....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> ( <i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> ): del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	





## PERDIDAS E ACHADAS: *CANTIGAS DE SANTA MARIA* NO CANCIONEIRO DA BIBLIOTECA NACIONAL<sup>1</sup>

STEPHEN PARKINSON  
*University of Oxford*

O cancionero pessoal de Afonso X, conservado no Cancioneiro da Biblioteca Nacional<sup>2</sup>, inclui dois poemas (nos 467 e 468a) que se consideram, desde Michaelis e Braga, cantigas marianas, e portanto transmitidas do espólio das *Cantigas de Santa Maria* (CSM)<sup>3</sup>. Embora a sua presença no cancionero profano tenha sido notada de passagem, o único estudo sério continua a ser o de Pellegrini<sup>4</sup>.

A primeira cantiga corresponde à CSM 40, cantiga de loor, e portanto não cabem dúvidas acerca da sua proveniência afonsina. O mesmo não se pode dizer da segunda cantiga do CBN.

Bertolucci descreve a cantiga B468a como «um fragmento não atestado de outra forma», e segundo Pellegrini é uma «lauda mariana», incompleta ou em forma de cobla esparsa<sup>5</sup>.

1. Este trabalho incorpora-se no projecto *Critical Edition of the Cantigas de Santa Maria* patrocinado pelo Leverhulme Trust (EF/2015/35).
2. BNL cód. 10991: Colocci-Brancuti.
3. Carolina Michaëlis de Vasconcellos - Theophilo Braga, «Geschichte der Portugiesischer Literatur» em *Grundriss der romanischen Philologie*, ed. G. Grober, Strasbourg, Trubner, 1897, II, pp. 178-186. Em 1881, antes da publicação da edição da Valmar das CSM, Theophilo Braga, «Uma salva, do século XIV», *Era Nova*, 1 (1881), pp. 187-188, declarou que a CBN 467 era «poesia popular portuguesa» do século XIV.
4. Silvio Pellegrini, «Le due laude alfonsine del Canzoniere Colocci-Brancuti», em *Romania: Scritti offerti a Francesco Piccolo nel suo LXX compleanno*, Napoli, Casa Editrice Armanni, 1962, pp. 359-368.
5. Valeria Bertolucci Pizzorusso, «Cantigas de Santa Maria», em *Dicionário de Literatura Medieval Galega e Portuguesa*, eds. G. Lanciani, G. Tavani, Lisboa, Caminho, 1993, pp. 142-164, p. 144.

O texto editado por Pellegrini, apresentado abaixo segundo as normas recentes<sup>6</sup>, resolve muitas dúvidas da leitura paleográfica:

Falar quer' eu da senhor ben cousida  
 qual nuncas foi outra nen\_á de seer  
 que\_ os seus servidores mui ben convida  
 en tal logar u nunca\_ an de morrer  
 (desto son certo); que non for falida  
 e cada\_ un avrá o don que merecer  
 e pois ouveren daqui a morrer  
 salrán da mort' e entraran na vida

4 morrer] *B* moirer; 5 son certo] *B* soo certa; falida *B* salida; 6 cada  
 un] *B* cada hũu; avrá] *B* aũa; merecer] *B* mêter 7 morrer] *B* moirer 8  
 salran] *B* saltra; da] *B* dar; mort' e entraran] *B* mortentraan

Pellegrini consegue uma cantiga metricamente regular, alternando decassílabos graves (rima *-ida*) e agudas (rima *-er*) num esquema 10'a 10b 10'a 10b 10'a 10 b 10b 10'a<sup>7</sup>. Nisso precisa de reconhecer quatro elisões implícitas (vv. 2, 3, 4, 6) e uma elisão falsa (v. 8)<sup>8</sup>. Na realidade são precisas ainda duas emendas métricas: a elisão de *que\_ os* no v. 3 contraria a regularidade observada por Cunha e confirmada por Ferreiro<sup>9</sup>, pelo qual se impõe a eliminação do *mui* gratuito, e o verso 6, sempre hipémetro, exige outra elisão em *avrá\_ o*.

6. *Normas de edición para a poesía trobadoresca galego-portuguesa medieval*, eds. M. Ferreiro et al., A Coruña, Universidade, 2007.
7. O esquema documenta-se em apenas uma outra cantiga do cancionero profano, a cantiga de escarnho *De vós senhor quer' eu dizer verdade* de Pero Larouco (B612 V214).
8. Emprego o termo *elisão* como hiperónimo de todos os ajustes métricos que normalmente se repartem entre *elisão*, *sinalefa* e *absorção*. Para efeitos de crítica textual, estas elisões serão *explícitas* (indicadas por omissão de letras), *invisíveis* (indicadas por omissão de partículas monossilábicas) ou *implícitas* (necessárias para conseguir a contagem silábica do verso). Para a discussão dos conceitos básicos, cf. Stephen Parkinson, «Rules of Elision and Hiatus in the Galician-Portuguese Lyric: The View from the *Cantigas de Santa Maria*», *La coronica*, 34, 2 (2006), pp. 113-133.
9. Celso Cunha, «Hiato, sinalefa e elisão na poesia trovadoresca», em *Estudos de poética trovadoresca*, Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro, 1961, pp. 15-92; «Novas observações sobre o hiato na antiga versificação galego-portuguesa», *ibid.*, pp. 93-172; Parkinson, «Rules of Elision...», art. cit.; Manuel Ferreiro, «Sobre a suposta crase de *que* no trobadorismo profano galegoportugues» em *Anais VI EIEM - Encontro Internacional de Estudos Medievais. Idade Média - permanência, atualização, residualidade*, eds. R. Pontes, E. Dias Martins, Fortaleza-Rio de Janeiro, Associação Brasileira de Estudos Medievais-Universidade Federal do Ceará, pp. 487-495.

O verso 5 nesta edição é enigmático, se não agramatical. A forma *for* (do futuro do conjuntivo) exige uma construção condicional (*se for...*) ou temporal (*quando for*); a colocação editorial da frase antecedente *desto son certo* em parênteses nada ajuda. Parece claro que a lição *for* é erro de copista por *foi* (invertindo, talvez por hipercorreção) o erro normal de ler *i* por *r*, em *moirer/morrer*.

Erro mais sutil encontra-se no verso 7, *E pois ouveren daqui a morrer*. Esta lição é suspeita por duas razões: primeiro porque reutiliza a mesma palavra em rima dentro da estrofe, prática inconsistente com a rimática das *CSM* que usa palavra rima apenas na vuelta de um *zajal*<sup>10</sup>, e segundo pela combinação inesperada do adverbio *daqui* (temporal ou local?) com o verbo *morrer* e o verbo de movimento *sair*. Para um leitor das *CSM* parece óbvio que a forma *moirer* de CBN deve representar o verbo *mover*, que se documenta frequentemente como verbo intransitivo nas *CSM*<sup>11</sup>.

Tabela 1: *mover* nas *CSM*<sup>12</sup>

5:3.5	Mas, quando <b>moveu</b> de Roma por passar alen
9:4.5	Mas disse « <b>Movamos</b> »
35.23.1-2	E poi-ll' ouveron comprada,   un dia ante da luz // <b>moveron</b> do porto Dovra
64:4.1	Ante que <b>movesse</b> , disse-ll' assi sa moller:
158:5.1	E el <b>moveu</b> atan taste   e foi-se quanto s' ir pude
165:4.1	Log' o soldan con grand' oste   <b>moveu</b> , quand' aquest' oi u
167:5.1	E <b>moveu</b> e foi-se logo,   que non quis tardar niente
171:3.2	e pois <b>moveron</b> ben dali,
185:6.3-4	e logo con el <b>moveu</b> // e o mouro o alcaide   de Chincoia foi veer.
185:17.4	E mandou tanger as trombas   e fez sa oste <b>mover</b> .
213:18.2	e trouxeron o a Elvas,   onde <b>moveran</b> primeiro;
345: 6.1-2	El Rei quand' oi u aquesto,   fez logo toda sa oste // <b>mover</b>
374:4.1-3	E ouveron séu acordo   que fossen tẽer vegia

10. Stephen Parkinson, «*Meestria metrica*: metrical virtuosity in the *CSMs*», *La corónica*, 27, 2 (1999), pp. 21-35.

11. A substituição de *u* por *ir* é uma variante do erro do copista no v. 4 (*foi* substituído por *for*).

12. Texto do Centre for the Study of the *Cantigas de Santa Maria*. Os passos citados identificam-se por cantiga, estrofa e verso. O verbo *mover* tem 37 ocorrências em 35 cantigas; além do uso intransitivo, aparece como transitivo e reflexo. Cf. Afonso X, o Sábio, *Cantigas de Santa Maria*, vol. IV, *Glossário*, ed. W. Mettman, Coimbra, Universidade, 1972 *s.v. mover*; *Cantigas de Santa Maria for Singers*. Enlace: <www.cantigasdesantamaria.com> [data consulta: 4/12/2017].

ena fremosa capela | da Virgen Santa María  
e logo en cavalgada | **movessen** en outro dia

Na lírica profana este uso atesta-se apenas quatro vezes, em duas cantigas de escarnho profanas<sup>13</sup>:

E diss'ela: –Dous hei, ben'ò sabiades,  
e u[u]m hei, quando quero **mover**;  
mais este nom sei eu bem departir.  
E dix'eu: –Com dous bem poderíades ir,  
mais u[u]m manda sol que nom **movades** (B1663/V1197).

Feitas estas emendas, temos a lição definitiva da cantiga:

Falar quer' eu da senhor ben cousida  
qual nuncas foi outra nen\_á de seer  
que os seus servidores ben convida  
en tal logar u nunca\_an de morrer.  
Desto son certo que non foi falida  
e cada\_un avrá\_o don que merecer.  
E pois ouveren daqui a mover  
salrán da mort'e entraran na vida.

Antes de interpretar a cantiga assim editada, devo sublinhar as divergências entre esta cantiga e as cantigas de loor atestadas, e portanto a improbabilidade de ela ser cantiga de loor afonsina. Note-se primeiro que se trata de uma cantiga de meestria, conservada como estrofa única. Embora as cantigas de loor escapem frequentemente à estrutura estrófica do zajal afonsino, têm quase sempre refrão, e estendem-se por um mínimo de 3 estrofas. Sem refrão há apenas os prólogos e epílogos, algumas cantigas de festas e as cantigas em forma de *canso* provençal<sup>14</sup>. Esta cantiga não se poderia portanto incorporar como cantiga de loor ordinária. Não é totalmente impossível que a abertura «Falar quer' eu» indique um esboço

13. *Glosario da poesia medieval profana galego-portuguesa*. Enlace: <glossa.gal/glossario> [data consulta: 14/12/2017], s.v. *mover*: Pedr'Amigo de Sevilha, «Maria Balteira que queria» B1663 V1197; Fernan Soares de Quinhones, «Contar vos ei costumes e feitas», B1556.

14. As *CSM* sem refrão são: Título, Prólogo, 1 (loor dos «sete goyos»), 403 (loor dos «sete pesares») 401 (Petiçon=epílogo), 340=412 (canso), 414, 420 (Festas), 421 (cobla esparsa de 29 versos). Nas cantigas de loor 190 e 250 repetem-se um ou dois versos da estrofa em forma de refrão.

de cantiga introdutória, que terá sido rejeitada a favor da actual cantiga 1 *Des oge mais quer eu falar*, talvez sem se desenvolver noutras estrofas. Neste caso teríamos uma cantiga de loor falhada<sup>15</sup>.

Além dos problemas de estrutura estrófica, a cantiga requer elisões e formas verbais pouco comuns nas *CSM*:

v. 2: *qual nuncas foi*: a forma analógica *nuncas* não se atesta nas *CSM*<sup>16</sup>.

v. 6: *cada um avrá o dom que merecer*. Nas *CSM* não se atesta a forma sin-copada *avrá*, nem há elisão entre a terminação tónica do futuro e uma vogal seguinte.

v. 5: *desto son certo*. A construção *são certo* documenta-se apenas duas vezes nas *CSM* (294, 296), ao lado das frases mais frequentes *são certão*; *de certo sei*. A forma *são* (às vezes grafada *soon*, mas nunca *son*<sup>17</sup>) é normalmente bissilábica nas *CSM*.

Linguisticamente, muitas frases de aparente sabor mariano divergem sutilmente da fraseologia das cantigas de loor. A frase «a sennor ben cousida» não aparece como nome de Santa Maria nas *CSM*, onde se menciona apenas o seu «cousimento» (*CSM* 33, 140, 141). A frase «qual nuncas ouve nen avrá de seer» carece da referência obrigatória a Deus<sup>18</sup>. A expressão *não foi falida* não se atribui a Santa Maria, aparecendo apenas frases como «non quis eno don falir» (21: 4.4): ou «sa mercee non foi falida» (95: 2.5). Entre as muitas frases referentes à salvação –*dar paraíso*, *dar por sempre vida*– não se encontra nada parecida com «salran da morte e entraran na vida». A frase «cada um averá o dom que merecer» sai do campo normal de expressões dos dões e galardões da Virgem, cuja mercê é dada livremente a quem a servir. Em vez de ser expressão directa da infinita piedade de Nossa Senhora, a frase permite e até solicita equívocos sobre a generosidade da *senhor*. Todas estas divergências afastam a cantiga B468a do corpus das cantigas de loor.

15. Marie E. Schaffer, «Ben vennas Mayo»: A “failed” *cantiga de Santa Maria*», em *Estudos Galegos Medievais*, eds. A. Cortijo Ocaña et al., Santa Barbara, University of California Santa Barbara, 2001, pp. 97-132.
16. «e rog’a Deus que m’ajud’e mi valha / e nuncas valh’a que mi mal buscar» B968/V555, v. 14: *Glossario da poesia medieval profana galego-portuguesa*. Enlace: <glossa.gal/glossario> [data consulta 14/12/2017], s.v. *nunca*.
17. Mettmann, *Glossário*, ob. cit., tem apenas um exemplo de *son* (65. 197) que se refere em realidade à grafia *soon*, que por sua vez será uma cópia errada de *são*. Alguns exemplos de *são* podem ser monossílabos na métrica (125: 21.2 *mais este de que são moller*; 245: 10.4 *soõ atreuudo* = *são*◡a).
18. Prólogo 3.1-4. «E o que quero é dizer loor / da Virgen, Madre de Nostro Sennor / Santa Maria, que ést’ a mellor / cousa que el fez»; 279:2.1 «Pois vos Deus fez doutra cousa mellor». A frase *qual nunca mollér ouve nen averá* (298: 12.2) é dita por uma mulher possessa para descrever a sua *coita*.

Finalmente, deve-se perguntar qual será o tema desta pretensa cantiga de loor. Nesta estrofa única, parece que se menciona muitas qualidades de Santa Maria –mesura, singularidade, favor aos servos, consistência, generosidade, salvação– sem que qualquer qualidade se desenvolva. Não se percebe como uma tal cantiga continuaria, a não ser parafraseando a mesma lista de referências. Nenhuma cantiga de loor se revela tão superficial nem tão mal focalizada.

Na realidade, a cantiga B468a alude a temas marianos sem os tratar directamente, e com certa ambiguidade de tom. Esta técnica alusiva parece muito mais própria da cantiga de escarnho. Se lermos este poema como um escarnho de amor, parodiando elementos marianos, resulta muito mais interessante. Poderíamos glosar assim:

Vou cantar essa senhor mais sensata que ninguém, que acolhe os seus servidores num lugar onde ninguém morre de amor, e com muito êxito. Quem a serve recebe o trato (mau) que merece. Quem ficar está morto para o amor, e quem se escapar volta a viver.

O sabor mariano funciona ao nível da intertextualidade: em vez de comparar Santa Maria com a dona, o poeta maldiz a dona com uma inversão da devoção mariana. Talvez Pellegrini não se enganasse quando falava duma possível confusão entre 468a e uma cantiga de amor<sup>19</sup>.

Neste contexto, convém recordar a cantiga que comparte com esta uma estrutura métrica invulgar. A cantiga B612, atribuída ao trovador menor Pero Larouco, é também um escarnho de amor dirigido à dona:

De vós, senhor, quer'eu dizer verdade  
e nom já sobr'[o] amor que vos hei:  
senhor, bem [mor] é vossa torpidade  
de quantas outras eno mundo sei;  
assi de fea com êatidade  
nom vos vence hoje senom filha d'um rei.  
Nom vos amo [eu] nem me perderei,  
u vos nom vir, por vós de soidade.

19. «il secondo, che forse è un frammento, può essere stato scambiato per una *cantiga d'amor*, ma nei rispetti del primo siffatto scambio sembra difficile» (Pellegrini, «Le due laude alfonsine...», art. cit., p. 360).

E s[e] eu vosco na casa sevesse  
 e visse vós e a vossa color,  
 se eu o mundo em poder tevesse,  
 nom vos faria de todos senhor,  
 nem doutra cousa onde sabor houvesse.  
 E d'ũa rem seede sabedor:  
 que nunca foi filha d'emperador  
 que de beldade peor estevesse.

Todos vos dizem, senhor, com enveja,  
 que desamades eles e mi nom.  
 Por Deus, vos rogo que esto nom seja,  
 nem façades cousa tam sem razom:  
 amade vós [o] que vos mais deseja  
 e bem creede que eles todos som;  
 e se vos eu quero bem de coração,  
 leve-me Deus a terra u vos nom veja<sup>20</sup>.

Como a cantiga B468a, a invectiva inverte a ordem normal. As qualidades que a dona tem «moor... de quantas eno mundo sei» são negativas; o que o trovador quer é afastar-se dela. As referências a uma «filha de rei» e «filha d'emperador» já levaram Rodrigues Lapa a ver conexões com Afonso X<sup>21</sup>. O verso 5 incorpora o substantivo *ẽatidade*, relacionado com o adjectivo *ẽaio/eanyo/enatio* atestado apenas nas *CSM*<sup>22</sup>. O verso 11 «Se eu o mundo em poder tevesse» adapta uma referência comum ao poder divino:

*CSM* 15: 16.6 por Deus que o mund' en poder ten

*CSM* 76: 4.2-3 a ãa eigreja foi da Madre do que ten // o mundo en poder

*CSM* 371: 10.3 a Madre de Jesu-Cristo, / que o mund' en poder ten

Cabe aprofundarem-se as relações entre as *Cantigas de Santa Maria*, a cantiga 468a, e a obra satírica do enigmático Pero Larouco<sup>23</sup>.

20. *Cantigas Medievais Galego-Portuguesas*, ed. G. Videira Lopes, enlace: <cantigas.fcsh.unl.pt>. Emendada no v. 3 (torpidade) no qual restituo a lição *torpidade* de Lapa e v. 5 (cf. nota 22).

21. *Cantigas d'escarnho e de mal dizer*, ed. M. Rodrigues Lapa, Vigo, Galaxia, 1970, nº 397.

22. Giuseppe Tavani, «Copistas, cancioneiros, editores. Tres problemas para a lírica galega medieval», em *Estudos de edición crítica e lírica galego-portuguesa*, eds. M. Arbor Aldea, A. F. Guiadanes, Santiago de Compostela, Universidade, 2010 (*Verba. Anuario Galego de Filoloxía. Anexo 67*), pp. 55-67, nas pp. 56-58, aproveitando sugestões de Stephen Parkinson e Manuel Ferreiro.

23. A obra deste trovador obscuro completa-se com duas cantigas incompletas B 613-614, V 215a-b,

Voltemos agora à cantiga de loor verdadeira, *Deus te salve, groriosa reïa Maria*. A versão do CBN não levanta questões textuais significativas. Deve-se perguntar porém por que vias a cantiga 40, e apenas ela, terá entrado na tradição profana. Lembra Tavani que a esterilidade da tradição das *CSM* está na falta de projecção dos seus manuscritos tão ricos, o que Manuel Pedro Ferreira já confirmou do ponto de vista da historiografia da música<sup>24</sup>.

Pellegrini já observou que a cantiga 40 pertence ao primeiro núcleo das *Cantigas de Santa Maria*, e portanto talvez a um período no qual o rei cultivava mais os géneros profanos. Contudo, isto não explica o isolamento desta cantiga na tradição profana. É uma cantiga convencionalmente religiosa e sem qualquer traço estilístico ou de conteúdo que justifique uma atribuição ao proprio rei D. Afonso<sup>25</sup>. É portanto curioso que só esta cantiga tenha entrado na tradição profana, em vez de tantas cantigas mais saborosas. Se observarmos a disposição do texto em *B*, levanta-se outra problemática.

O refrão inicial transmite-se em dois versos longos, seguidos de duas linhas em branco em final de página, enquanto o resto da cantiga se dispõe em versos curtos. Esse refrão inicial não tem a maiúscula grossa que anuncia a cantiga nova, enquanto tal maiúscula aparece no início das primeiras duas estrofas. As repetições do refrão variam em comprimento, e não chegam nunca a ser um verso inteiro, acabando nas estrofas 3 e 4 em meio da palavra *reinha*. Nas estrofas 2 e 3 os versos 7 e 8 escrevem-se numa linha.

É possível que tudo isso revele simplesmente uma má compreensão de um texto que difere na estrutura do que se esperava, já que há pouquíssimos *zajals* na lírica profana. O copista pode ter pensado que o refrão fosse *fiinda* da cantiga anterior. De qualquer forma, o texto mereceu várias anotações de Colocci. Colocci põe-lhe o numero 467 juntamente com um apontamento da autoria «el Rey don Aff/so de Castela / et de leon»; insere uma nota «tornel» para identificar o incipit como refrão, e outra «nota la rima» para adverter não só que a rima está incompleta na cópia, *vij* em vez da *via*, mas também talvez que a rima reúne

---

que podiam ser escarnhos de amigo.

24. Giuseppe Tavani, *Trovadores e Jograis. Introdução à poesia medieval portuguesa*, Lisboa, Caminho, 2002, pp. 90-91; Manuel Pedro Ferreira, «The Medieval Fate of the *Cantigas de Santa Maria*: Iberian Politics meets Song», *Journal of the American Muscological Society*, 69, 2 (2016), pp. 295-353.
25. Martha Schaffer, «Questions of Authorship: The *Cantigas de Santa Maria*», em *Proceedings of the Eighth Colloquium*, eds. A. M. Beresford, A. Deyermond, Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar 5, London, Dept. of Hispanic Studies, Queen Mary & Westfield College, 1997, pp. 17-30.



esta cantiga com o que se segue. Falta ainda explicar a nota enigmática «sel dis» inserida por outra mão<sup>26</sup>.

Neste ponto convem lembrar a disposição das *Cantigas de Santa Maria* nos códices originais. Em todos os manuscritos, o refrão inicial do zajal e a primeira estrofa aparecem sob a pauta musical, na mesma mão e com a mesma tinta preta, e portanto sem qualquer indicativo gráfico que identifique o incipit como refrão. (É só quando o refrão se repete, já em tinta vermelha e às vezes noutra mão, que se confirma a estrutura de zajal)<sup>27</sup>. A quantidade de texto musicado varia casualmente, e segundo os códices.

Nos códices ricos *T* e *F* a música abrange estrofas completas com os seus refrães<sup>28</sup>. Faz parte de um padrão no qual cada cantiga ocupa a totalidade das páginas que lhe são atribuídas, para ser seguida por uma ou duas páginas miniatizadas. Nos outros códices (*E* e *To*) é normal que uma cantiga se siga a outra na mesma página, e a norma para música é uma estrofa só.

Em todos os manuscritos, depois do primeiro inicial decorado, as estrofas e os refrães dentro da pauta levam um inicial decorado. Na pauta o refrão repete-se reduzido a um verso ou até a poucas palavras; no texto sem música o texto dispõe-se por verso ou por hemistíquo, de vez em quando juntando versos curtos numa linha; o refrão reduz-se a um ou dois versos completos. Nos códices ricos, para combinar texto e pautas na mesma página, o texto sem música têm de ir em módulos de 4 linhas, já que a pauta com texto vale 4 linhas e que na coluna de 44 linhas cabem 11 pautas<sup>29</sup>.

Tomando em conta os manuscritos das *Cantigas de Santa Maria*, podemos explicar muitos aspectos do CBN 467 se postularmos que a fonte imediata ou indirecta dessa cantiga fosse uma página com a *mise em page* de um dos códices. As maiúsculas grossas das estrofas 1 e 2, em conjunto com o refrão reduzido da 1ª estrofa, sugerem uma cantiga com duas estrofas musicadas. A compressão do texto na 3ª estrofa responde à necessidade de fazer caber o texto em múltiplos de 4 linhas; a estrofa da cantiga 40 tem 8 versos curtos mais o refrão, pelo qual

26. Anna Ferrari, «Formazione e struttura del canzoniere portoghese della Biblioteca Nazionale (cod. 10991: Colocci-Brancuti)», *Arquivos do Centro Cultural Português*, 14 (1979), pp. 27-142.

27. Stephen Parkinson, «False refrains in the *Cantigas de Santa Maria*», *Portuguese Studies*, 3 (1987), pp. 21-55.

28. *E* Real Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, *B.I.2 (códice de los músicos)*; *T* Real Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, *T.I.1 (códice rico)*; *F* Florença, Biblioteca Nazionale, Banco Rari, 20; *To* Madrid, Biblioteca Nacional, MS 10069.

29. Stephen Parkinson, «Layout in the *códices ricos* of the *Cantigas de Santa Maria*», *Hispanic Research Journal*, 1 (2000), pp. 243-274.

resulta obrigatório ou comprimir a estrofa em 7 linhas ou omitir o refrão. No sistema dos códices ricos, uma loor de 4 estrofas se disporia sempre em uma página só, com a miniatura no recto seguinte (12 casos em *T*) ou no verso (5 casos). Uma cantiga do tamanho da cantiga 40, distribuída pelas 88 linhas da página, atribuiria 4 linhas à epígrafe, 68 a 17 pautas com duas estrofas, e as restantes 16 linhas às duas estrofas finais<sup>30</sup>. No B467 as últimas duas estrofas ocupam 17 linhas, porque a compressão dos versos finais não se processou na 4ª estrofa (talvez por esta se copiar no início da coluna b da folha, e se alinhar com a 1ª estrofa na coluna a).

Conclui-se, portanto, que a fonte directa ou indirecta de B467 parece ser uma página parecida com as do códice rico. Vou agora propor que essa fonte foi de facto uma página do códice rico escurialense.

O códice rico escurialense, apesar de ser o mais perfeito e acabado dos códices marianos, é incompleto<sup>31</sup>.

**Tabela 1. Lacunas de T**

Caderno 1	7 folios	índice das ctg 1-139
Caderno 8	f. 58b	r T40 texto, v T40 imagem
Caderno 26	f. 201b	r T145 imagem, v T 146 texro
Caderno 27	f. 205b r/v	T150 texto
	f. 206b	r T150 imagem, v T151 texto
Caderno 34	inteiro	T195-200

Faltam-lhe parte do caderno inicial com muitas entradas do índice, e um caderno inteiro no fim com as últimas 5 cantigas. Por cima faltam quatro folios que terão sido retirados do códice antes de se encadernar: dois fólhos soltos e um bifólio. Em dois casos calcula-se pela ordem de cantigas (quase sempre replicada no *códice dos músicos E*) que o que se retirou foi uma cantiga de loor com a sua miniatura. As duas cantigas que faltam são as cantigas 40 e 150. Pela posição

30. Em *T* a música do refrão inicial e da 1ª estrofa desta cantiga ocupam 11 pautas, e em *E* ocupam 9 pautas. Na cantiga 30 (T30). também de quatro estrofas, o copista atribuiu 16 pautas (64 linhas) à música de duas estrofas, deixando 20 linhas para duas estrofas sem compressão do refrão (caso de T30).
31. Elisa Ruiz García - Laura Fernández Fernández, «“Quasi Liber et Pictura”: Estudio codicológico del MS T.I-1 de la RBME», em Alfonso X El Sabio (1221-1284), *Las Cantigas de Santa Maria, Códice Rico, Ms. T-I-1, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, El Códice Rico de las Cantigas de Santa Maria*, coords. L. Fernández Fernández, J. C. Ruiz Sousa, Madrid, Testimonio, 2011, II, pp. 107-143.

dos fólhos nos cadernos, o fólho contendo a cantiga 40 teria sido removido (ou seja, roubado) sem prejudicar a estrutura do caderno. A cantiga 150 apareceria no bifólho central do seu caderno, juntamente com parte da 151, actualmente acéfala<sup>32</sup>.

Concluindo, verificamos que as duas «laude mariane» de Pellegrini incorporaram uma cantiga de loor legítima (B467) e outra cantiga avulsa e ambígua. A cantiga B467, única cantiga de loor incorporada na tradição profana, corresponde à única cantiga de loor extraída em fólho independente do códice rico escorialense. Não me parece conjectura ousada supor que o fólho roubado do códice rico *T* se terá integrado, primeiro como folha volante, numa das compilações prévias ao CBN. Já temos o exemplo do Pergaminho Vindel, em tempos cosido dentro de um caderno ou carpeta<sup>33</sup>. A esta folha possivelmente identificada com o nome de Afonso X, ter-se-á juntado outro fragmento, a futura 468a, seja ou não do rei sábio, cujas características temáticas terão sugerido uma afinidade. Em vez de uma cantiga de loor ter sido mal identificada como cantiga de amor, segundo uma das hipóteses de Pellegrini, temos uma cantiga de escarnho mal identificada como cantiga de loor. Assim explicamos como apenas a cantiga 40 transitou desta maneira, e como veio a colocarse ao lado de outra cantiga excêntrica, um escarnho de amor *a lo divino*. A uma cantiga perdida acrescentou-se outra achada.

32. Há múltiplas explicações possíveis da ausência destes fólhos. Podem ter sido roubados, mas podiam também ter sido retirados durante o processo de cópia. Ao menos um processo scriptorial, a inserção das legendas acima das vinhetas das miniaturas, parece ter sido interrompido antes do caderno 8 (as cantigas 10, 20 e 30 estão legendadas, mas a partir da 50 não há legendas nas loores). É até possível que a cantiga 40 fosse resistente ao processo ilustrativo, e portanto retirada para reconsideração.
33. Manuel Pedro Ferreira, «Ler o Pergaminho Vindel: suporte, textos, autor», em *Do Canto à Escrita: Novas questões em torno da lírica galego-portuguesa, - Nos cem anos do Pergaminho Vindel*, eds. G. Videira Lopes, M. P. Ferreira, Lisboa, IEM-CESEM, 2016, pp. 19-28.

